



УДК 783

## ХОРАЛЬНАЯ ПРЕЛЮДИЯ «В СВОЕЙ ПОЛНОТЕ»: О ВОЗМОЖНОСТИ СОВМЕСТНОГО ИСПОЛНЕНИЯ ХОРАЛЬНОЙ ОБРАБОТКИ И ХОРАЛА В КОНЦЕРТНОЙ ПРАКТИКЕ

**С.С. ГОРБУНОВ**

Независимый исследователь, Москва, Российская Федерация

**АННОТАЦИЯ.** В настоящей работе рассматривается вопрос о возможности представления в концертной практике связи хорала (в котором духовный текст озвучивается хором или вокальным ансамблем) с хоральной обработкой (инструментальным произведением, соответствующим определённым духовному тексту и созданному на предустановленный напев). Это видится необходимым для наиболее глубокой духовной интерпретации последней как слушателем, так и исполнителем.

Актуальность исследования определяется тем, что и для современного слушателя, и для исполнителя подчас потеряна связь между хоральной обработкой, изначальным хоральным напевом и, что главное, текстом и смыслом хорала, на котором она основывается.

Продемонстрировать возможность и обусловленность связанного исполнения органной хоральной прелюдии и соответствующего хорала хором можно на примере исполнительской практики известнейшего органиста и музыковеда Альберта Швейцера (1875–1965). Изучение программ выступлений Швейцера в период с 1928 по 1935 г. наглядно показывает присутствие устойчивой практики звучания органной хоральной прелюдии в сочетании с соответствующим хоралом. Помимо анализа исторических документов приводятся некоторые аргументы о необходимости сохранения и развития подобной исполнительской практики в современности.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** органная музыка, хорал, хоральная прелюдия, Альберт Швейцер, И.С. Бах.

*Автор выражает глубокую признательность Кафедре органа и клавесина Российской академии музыки им. Гнесиных и лично Заслуженному артисту России, профессору А.В. Фисейскому, а также Центральному архиву Альберта Швейцера в Гюнсбахе, Франция (Archives Centrales Albert Schweitzer Gunsbach), и лично его директору Р. Колло (R. Collot).*

## CHORAL PRELUDE IN ITS FULLNESS: ON THE QUEST OF CONCERT PERFORMANCE OF CHORAL AND CHORAL PRELUDE

**S.S. GORBUNOV**

Independent researcher, Moscow, Russian Federation

**ABSTRACT.** In this short article we would like to address a very important issue in performance, namely the performance of the chorale preludes. Should the connection between the spiritual text of the chorale and its treatment (a corresponding music piece) be manifested for the deepest spiritual interpretation of the latter?

The relevance of the study is determined by the fact that, unfortunately, the modern listeners and performers sometimes fail to see the relationship between the chorale treatment, the original melody and, most importantly, the text and meaning, which is the basis of the instrumental part.

That a chorale prelude performance may be combined with the singing of the chorale is shown by the concert practice of the famous organist and musicologist Albert Schweitzer. An analysis of Schweitzer's performance programs between 1928 and 1935 clearly demonstrates that organ chorale preludes were frequently performed by him side by side with a choir singing the corresponding chorale. In addition to the analysis of historical documents, which serves as the basis of the methodology of the paper, I would like to present some arguments for the need to preserve and develop such a performing practice.

**KEYWORDS:** organ music, choral, choral prelude, Albert Schweitzer, J. S. Bach.

*Acknowledgements: The author is deeply grateful to the Organ and Harpsichord Department of the Gnesin Russian Academy of Music (RGAM) and personally to Professor A.V. Fiseisky, Honoured Artist of Russia; to the Central Archive of Albert Schweitzer in Gunsbach, France (Archives Centrales Albert Schweitzer Gunsbach), and personally to M.R. Collot. Director of the Archive.*



*Посвящается памяти профессора  
А.Е. Майкапара (1946–2021)*

«Однажды – это было уже в 1899 году, – когда мы просматривали хоральные прелюдии, я признался ему, что многое в этих сочинениях мне кажется загадочным. “Многое остается туманным, – возразил ученик, – если вы не обратите внимание на тексты хоралов, здесь и ищите разгадку”» [2, с. 639–640]. Это знаменитое признание Шарля-Мари Видора (1844–1937), повествующее о его диалоге с учеником – известнейшим гуманистом XX века и глубоким исследователем творчества И.С. Баха, Альбертом Швейцером (1875–1965)<sup>1</sup>, не потеряло актуальности и по сей день. Поэтическая наполненность хоральных обработок со времён непревзойдённых образцов И.С. Баха характеризует этот вид духовной музыки и придаёт ему самостоятельное значение среди прочих.

Однако следует с особенной досадой признать, что молодые исполнители подчас не прибегают в своей практике к изучению гимнографической основы музыкальных произведений (не только органных и не только И.С. Баха) – в частности, хоральных обработок. Слушателям же эта основа остаётся подчас совсем неизвестной. В связи с этим, обратимся ещё к одному весьма важному вопросу – вопросу о необходимости представления (как внутреннего, так и внешнего) о соотношении хорала с хоральной обработкой в рамках богослужения для наиболее глубокой интерпретации последней. К сожалению, для современного слушателя (как, впрочем, и для исполнителя) подчас потеряна связь между хоралом и хоральной обработкой, которые имеют своё строгое и осмысленное место для исполнения во время богослужения. Соответствие интерпретации музыкального текста с текстом хорала проявляется (по крайней мере, должно проявляться) здесь во всей своей полноте. Для того чтобы понять это, достаточно лишь несколько раз увидеть (или услышать) это соответствие. Так, хоральная прелюдия становится убедительной только тогда, когда она гармонично вписывается в исполнение хорала хором и общиной верующих,

*т. е. в своей литургической полноте.*

К сожалению, необходимо отметить, что композиционное сочетание «хоральная обработка (хоральная прелюдия) – вокальное исполнение хорала» почти исчезло сегодня из концертных залов. Робкие попытки возрождения этой связи предпринимаются отдельными коллективами: например, успешная серия подобных концертов (увы, без публики) прошла в рамках баховского фестиваля в Лейпциге, летом «карантинного» 2020 года. А ведь ещё в начале XX века сопровождение хоральной обработки исполнением хорала (чаще, его фрагментов) на концертах было вполне обыденной существующей практикой. Приведём слова Швейцера из его автобиографии (“Aus meinem Leben und Denken”, 1931):

«Я радуюсь, когда орган звучит вместе с оркестром в концертном зале. Но когда мне предлагают выступать в таком зале с сольным концертом, я по возможности избегаю обращаться с органом как со светским концертным инструментом. И выбором пьес, и способом их исполнения я стараюсь превратить концертный зал в церковь. Но больше всего я люблю – и в церкви, и в концертном зале – ввести хор и таким образом сделать концерт чем-то вроде службы, в которой в ответ на хоральную прелюдию органа раздаётся пение хорала» [6, с. 68–69].

Факт бытования подобной исполнительской практики подтверждается документально: например, печатной программой концерта Альберта Швейцера с хором Мюнхенского баховского общества 7 июля 1932 г., в которой, помимо указания на связанное исполнение хоральных обработок и хорала, для слушателя приводятся также тексты соответствующих песнопений (рисунок 1). Подобное можно видеть и в программе концерта Швейцера от 9 мая 1932 г. в Горннингене (Нидерланды) (рисунок 2); от 27 сентября 1928 г. в Цюрихе; 6 мая 1929 г. в Гейдельберге; 16 мая 1929 г. в Ульме; 28 июля 1929 г. в Страсбурге (Церковь св. Фомы); 5 июля 1932 г. в Ульме; 29 октября 1935 г. в Лондоне (рисунок 3) и других документах (см. подробнее таблицу 1).

1 Ш.-М. Видору в 1899 году было 55 лет, А. Швейцеру – 24 года.

© Archives Centrales Albert Schweitzer, Gunsbach

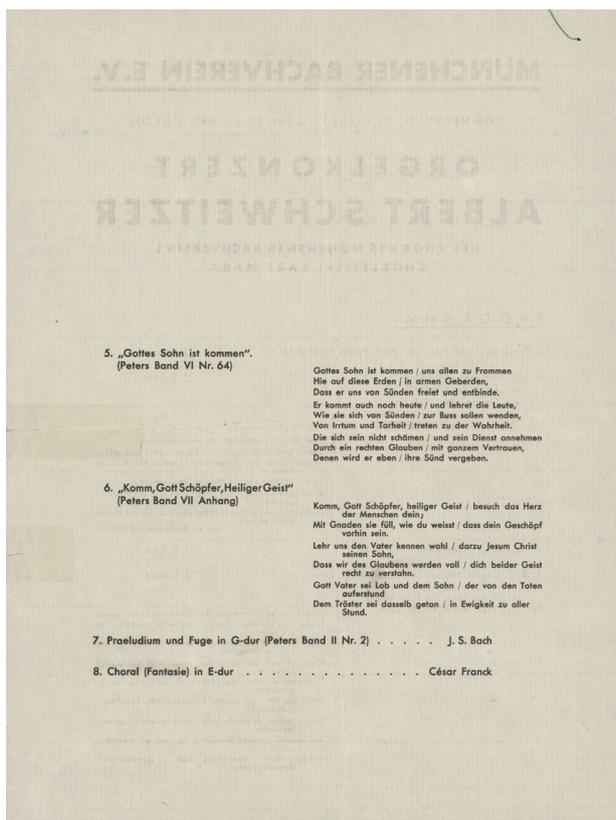
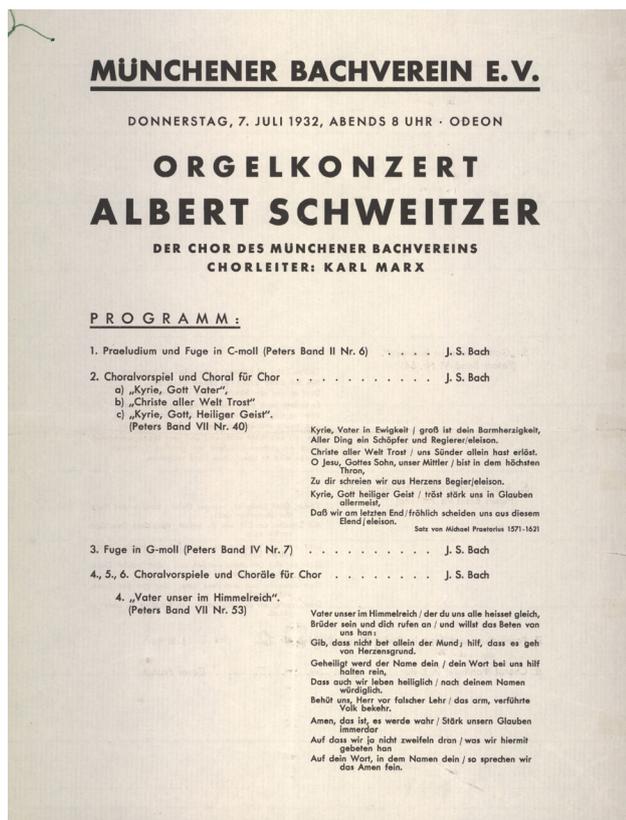


Рисунок 1. Программа концерта А. Швейцера от 7 июля 1932 г. в Мюнхене.  
Фотокопия документа предоставлена Центральным архивом Альберта Швейцера

© Archives Centrales Albert Schweitzer, Gunsbach

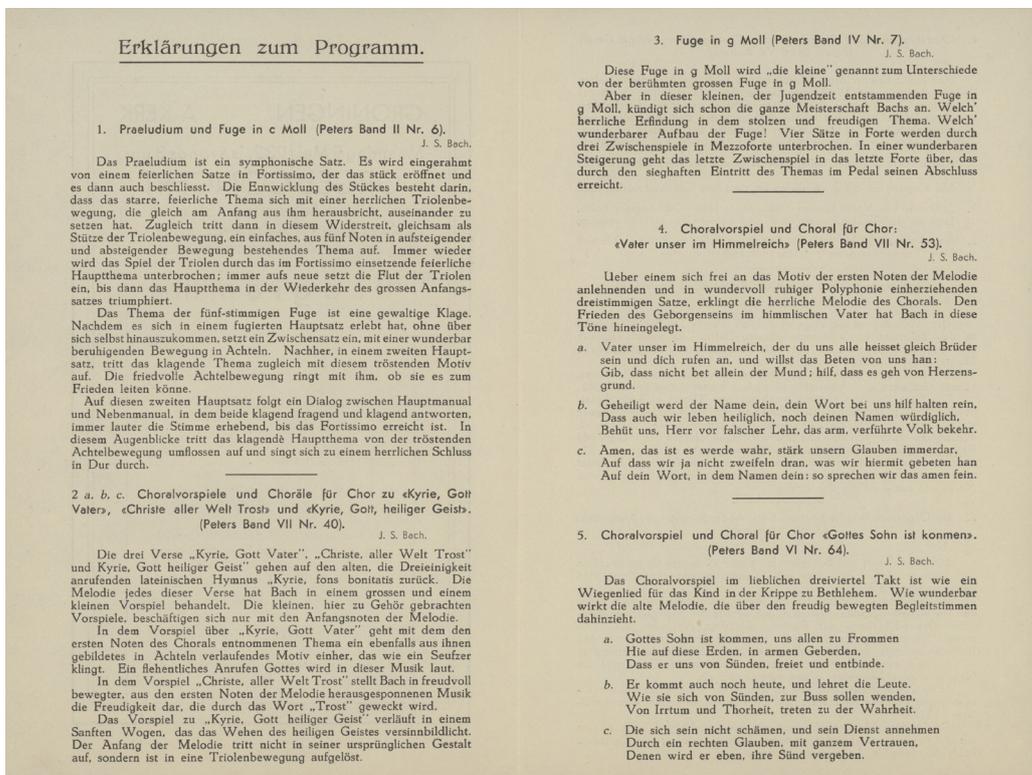
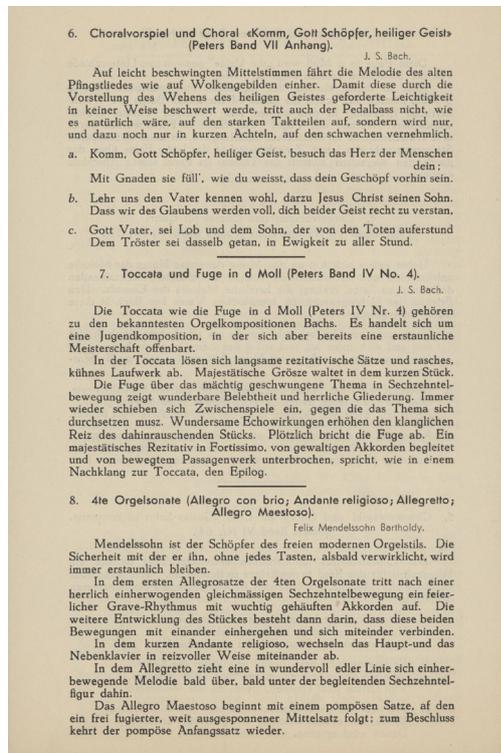
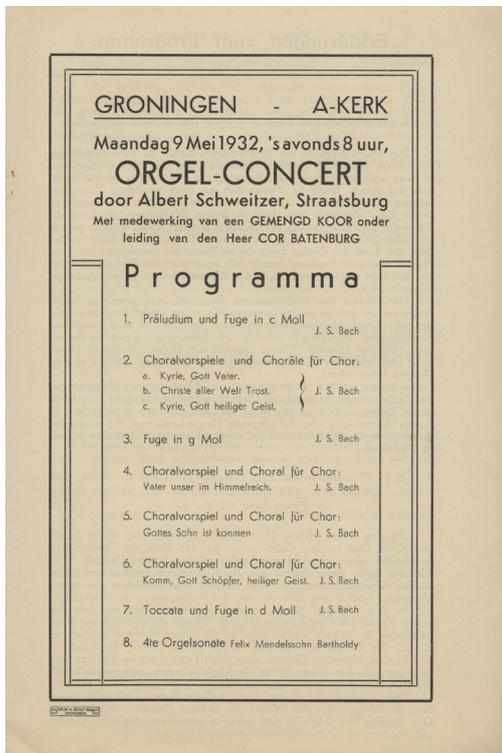


Рисунок 2. Программа концерта А. Швейцера от 9 мая 1932 г. в Гроннингене\*.  
Фотокопия документа предоставлена Центральным архивом Альберта Швейцера

\* В одном из дошедших до наших дней вариантов программы указанного концерта надпись "Choräle für Chor" в п. 2. на первой странице зачёркнута вручную. Вероятно, что зачёркнутый (слушателем?) элемент программы не был исполнен в тот вечер.



© Archives Centrales Albert Schweitzer, Gunsbach

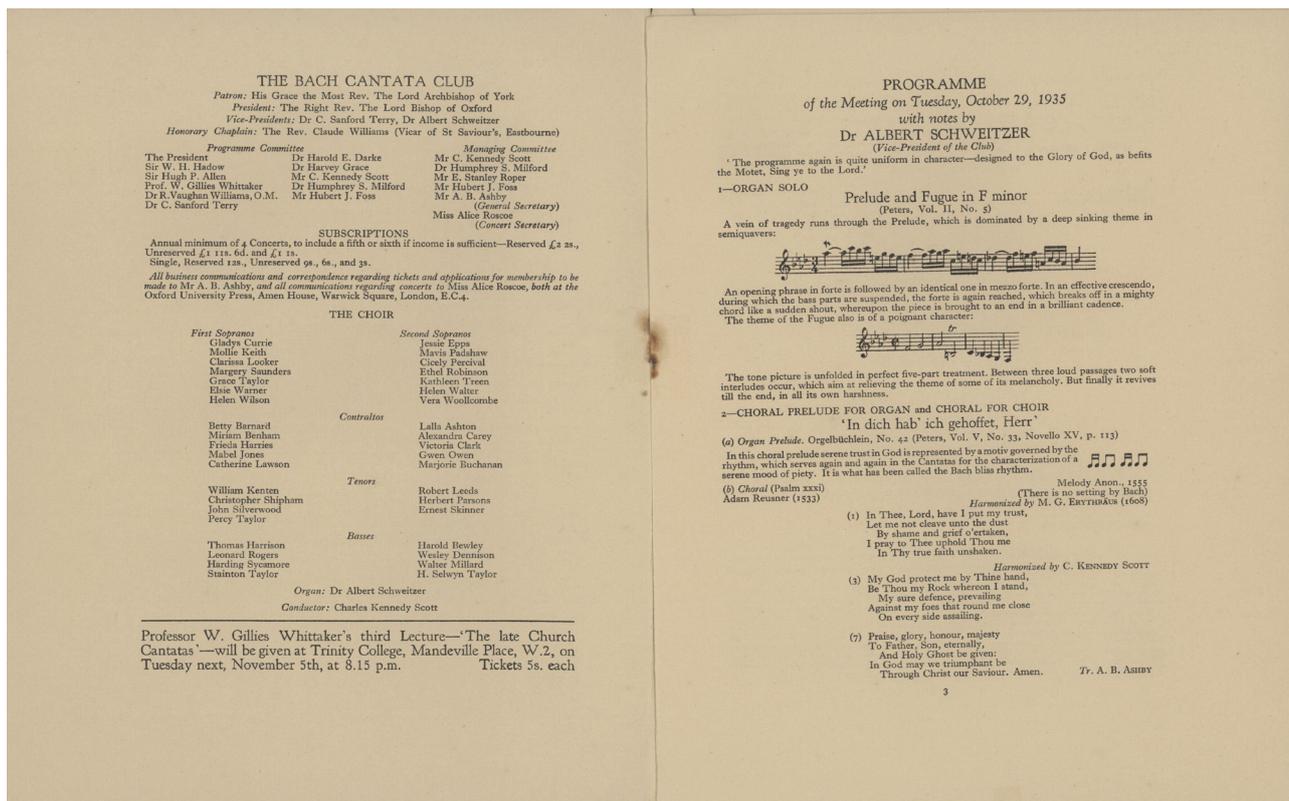


Рисунок 3. Программа концерта А. Швейцера от 29 октября 1935 г. в Лондоне (стр. 2 и 3).  
Фотокопия документа предоставлена Центральным архивом Альберта Швейцера



В таблице 1 систематизированы данные программ и афиш, предоставленных автору Центральным архивом Альберта Швейцера (г. Гюнсбах, Франция), на основании которых можно проследить устойчивую практику исполнения связки «органная хоральная прелюдия – хорал (хор)» в некоторых концертах А. Швейцера в период с 1928 по 1935 гг.

ДАТА / МЕСТО	ХОР	ПРЕЛЮДИЯ:	ИСПОЛНЯЕМЫЕ ХОРАЛЫ (ИНЦИПИТЫ)
		Номер по каталогу Peters [Том: номер] (как указано в документах), с указанием нумерации по указателю Шмидера (BWV) (соответствие проверено по [4, с. 748–783])	В квадратных скобках приведён номер связки в программе концерта среди других произведений, в круглых скобках – строфы, напечатанные в программах (полные текстовые версии хоралов проанализированы по [5], в исключительных случаях согласно [1])
27.09.1928 / Цюрих (CH), Grossmünster	Der Häusermann'sche Privatchor Leitung: Hermann Dubs	не обозначены	[2] "Nun komm der Heiden Heiland" (1, 4, 5 из 5) [4] "Gelobet seist du Jesu Christ" (1, 6, 7 из 7) [7] "Sei begrüßet Jesu Gütig" (1, 5 из 7) [9] "Schmücke dich, o liebe Seele" (1, 5 из 7)
06.05.1929 / Гейдельберг (DE), Heiliggeistkirche	Chor des Bachverein Leitung: Prof. Dr. Hermann Meinhard Poppen	не обозначены	[2] "Nun komm der Heiden Heiland" (1, 4, 5 из 5) [3] "Gelobet seist du Jesu Christ" (1, 6, 7 из 7) [4] "Sei begrüßet Jesu Gütig" (1, 5 из 7) [5] "Schmücke dich, o liebe Seele" (1, 5 из 7)
16.05.1929 / Ульм (DE), Münster zu Ulm	Der Verstärkte Münsterchor Leitung: Fritz Hayn	не обозначены	[2] "Nun komm der Heiden Heiland"* [4] "Gelobet seist du Jesu Christ"* [5] "Sei begrüßet Jesu Gütig"* [8] "Schmücke dich, o liebe Seele"* * – текст строф хорала в данной программе не приводится
28.07.1929 / Страсбург (E/F), Église Saint- Tomas	Le Choeur de St Tomas sous la direction de M. E. Stricker	не обозначены	[3] "Herzlich tut mich verlangen" (1, 3 из 5) [4] "Mit Freid' und Freud' ich fahr' dahin" (1, 2 из 4) [6] "Wen wir in höchsten Nöten sein" (1, 2, 6, 7 из 7) [7] "Jesus, meine Zuversicht" (1, 7 из 9)
09.05.1932 / Гроннинген (NL), Aa-Kerk	Gemengd Koor onder leiding van der Heer Cor Batenburg	[VII:40] = BWV 672, 673, 674 [VII:53] = BWV 757 [VI:64] [VII:Anh.] = BWV 631	[2] а. "Kyrie, Gott Vater", б. "Christe, aller Welt Trost", с. "Kyrie, Gott heiliger Geist" (полностью) [4] "Vater unser im Himmelreich" (1, 2, 9 из 9) [5] "Gottes Sohn ist kommen" (1, 2, 3 из 9) [6] "Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist" (1, 6, 7 из 7)

2 Согласно данным, приводимым Х. Шютцахелем [6, с. 80], в период с 1928 по 1935 гг. Альберт Швейцера дал 141 органной концерт, из них в 1928 – 70, в 1929 – 24, в 1932 – 42, в 1934 – 2, в 1935 – 3 (перерывы в 1930, 1931 и 1933 г. связаны с работой доктора в Африке).



05.07.1932 / Гейдельберг (DE), Heiliggeistkirche	Accapella-Chor unter Leitung von Univer- sitätsmusikdirektor Prof. Dr. H. M. Poppen	[VII:40] = BWV 672, 673, 674 [VII:53] = BWV 757 [VI:64] [VII:Anh.] = BWV 631	[2] a. "Kyrie, Gott Vater", b. "Christe, aller Welt Trost", c. "Kyrie, Gott heiliger Geist" (полностью) [4] "Vater unser im Himmelreich" (1, 2, 9 из 9) [5] "Gottes Sohn ist kommen" (1, 2, 3 из 9) [6] "Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist" (1, 6, 7 из 7)
07.07.1932 / Мюнхен (DE), Odeon	Der Chor des Münchener Bachvereins, Chorleiter: Karl Marx	[VII:40] = BWV 672, 673, 674 [VII:53] = BWV 757 [VI:64] [VII:Anh.] = BWV 631	[2] a. "Kyrie, Gott Vater", b. "Christe, aller Welt Trost", c. "Kyrie, Gott heiliger Geist" (полностью) [4] "Vater unser im Himmelreich" (1, 2, 9 из 9) [5] "Gottes Sohn ist kommen" (1, 2, 3 из 9) [6] "Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist" (1, 6, 7 из 7)
29.10.1935 / Лондон (UK), St. Marga- ret's Church, Westminster	Bach Cantata Club Choir, Conductor: Charles Kennedy Scott	[V:33] = BWV 640 (Orgelbüchlein) [V:54] = BWV 642 (Orgelbüchlein) [V:40] = BWV 609 (Orgelbüchlein) [V:21] = BWV 613 (Orgelbüchlein)	[2] "In dich hab' ich gehoffet, Herr" (1, 3, 7 из 7 в пер. на англ.) [3] "Wenn nur den lieben Gott lasst walten" (1, 2, 7 из 7 в пер. на англ.) [6] "Lobt Gott ihr Cristen allzugleich" (1, 2, 8 – в версии EKG 6 строф) [7] "Helft mir Gotts Güte preisen" (1, 6, ?* из 6 в пер. на англ.) * – в тексте программы приводится заклю- чительная строфа из кантаты BWV 183)

Таблица 1

Достоверно неизвестно, как взаимодействовали составляющие «орган – хор – община» во времена, скажем, И.С. Баха (подробнее см: [4]). Более того, современность дарит нам самые различные варианты такого взаимодействия. Исходя из этого следовало бы сделать пару штрихов к возможным рекомендациям, способным помочь как можно более убедительно представить полноту хоральной прелюдии, усилив её взаимосвязь с исполняемым хором хоралом.

Важно отметить, что в звучании хорала (в сопровождении органа или а сарпелла; или же возможном чередовании данных вариантов при исполнении отдельных строф или частей), по мнению автора, следовало бы добиваться максимального тембрового разнообразия и богатства регистровки (а кроме того, включения элементов артикуляции и агогики, соответствующих смыслу текста хорала). Подоб-

ная «эклектичность» тембровой окраски (несмотря на использование термина, имеющего в вокальной музыке отрицательную коннотацию, по первоначальному значению он подходит здесь как нельзя лучше!) придаёт звучанию хорала связь с понятием Ἐκκλησία (Церковь (sensu lato) / ориг. греч. – «Собрание»), что, на наш взгляд, является одной из важнейших особенностей убедительного звучания хорала как произведения для церковной общины. В таком случае предпочтительным составом следовало бы признать смешанный хор. К сожалению, это обстоятельство не всегда учитывается (порой по объективным причинам, из-за которых собрать такой состав исполнителей не представляется возможным), что произвольно обедняет звучание и звучность хорала.

Отрадно слышать, как сегодня строфы хоралов звучат со сцены концертных залов, предваряя



исполнение хоральных обработок. Так, в Органном зале Красноярской краевой филармонии появилась добрая традиция зачитывать перевод первой строфы хорала "Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ" (Взываю к Тебе, Господь Иисус Христос) перед исполнением знаменитой баховской прелюдии из «Органной

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,  
Ich bitt, erhöhr mein Klagen;  
Verleih mir Gnad zu dieser Frist,  
Laß mich doch nicht verzagen.  
Den rechten Glauben, Herr, ich mein,  
Den wollest du mir geben,  
Dir zuleben,  
Meim Nächsten nütz zu sein,  
Dein Wort zu halten eben.

(*текст согласно* [5])

книжечки» (BWV 639) – словаря музыкального языка Баха, как говорил об этом собрании Альберт Швейцер. И пусть звучит лишь первая строфа из пяти, одно это уже может приблизить слушателя к великому замыслу композитора (таблица 2):

Взываю к тебе, Господь Иисус Христос,  
Прошу Тебя, услышь мой плач;  
Даруй мне милосердие ныне,  
Не дай мне отчаяться.  
Истинную веру, Господи, я хочу сказать,  
Дай мне, –  
Жить для Тебя,  
Быть во благо ближнему моему,  
Верно исполнять Твоё слово.

Таблица 2. Авторский перевод первой строфы указанного хорала

Что же касается примеров связи интерпретации музыкального текста с текстом хорала, то их можно привести множество. Приведём лишь один, весьма яркий: так, исполнение хоральной прелюдии "Christ lag in Todesbanden" из «Органной книжечки» (BWV 625) длится у Хельмута Вальхи (на одной из записей) 1'28", тогда как в исполнении Альберта Швейцера уже 2'41" (т. е. Швейцер играет в почти в два раза более медленном темпе). Многое может проясниться, если обратиться к анализу текста хорала (EKG 76), на который написана указанная прелюдия.

Множественным может быть и число уровней соотношения духовного и музыкального текстов, где главным критерием остается сообразность (со-образность) исполнительского решения в выборе темпа, расстановки акцентов, особенностей регистровки и т. д. Популяризацией подобной работы автору довелось заниматься в 2016 и 2017

годах при любезной поддержке Кафедры органа и клавесина РАМ им. Гнесиных в рамках XI и XII международных симпозиумов «Орган в XXI веке» и IV международного фестиваля «Музыкальное приношение И.С. Баху». В связи с этим, в заключение хотелось бы поблагодарить коллектив кафедры и лично заслуженного артиста России, профессора А.В. Фисейского за оказанную методическую поддержку и тёплое отношение.

Хочется верить, что «связка» хоральной прелюдии и хорала в единой программе ещё найдет своё место и в концертных залах, и в сердцах слушателей. Быть может, пока лишь в виде исторического эксперимента (основания к чему приведены выше), но в перспективе она снова могла бы занять своё достойное место в исполнительском искусстве современности, как органном (инструментальном), так и вокальном.



## ЛИТЕРАТУРА

- 1/ Горбунов С.С. Тексты избранных лютеранских песнопений. Изд. 2-е. перераб., испр. и доп. М., 2019. 66 с.
- 2/ Друскин М.С. Альберт Швейцер и его книга о Бахе // Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. М.: Классика XXI, 2002. С. 639–656.
- 3/ Швейцер А. Жизнь и мысли / пер. с нем. А. Л. Чернявского. М.: Центр Гуманитарных Инициатив, 2017. 672 с.
- 4/ Швейцер А. Иоганн Себастьян Бах. М.: Классика-XXI, 2016. 816 с.
- 5/ Evangelisches Kirchengesangbuch. Ausgabe für evangelisches-lutherisches Kirchen Niedersachsens. Hannover: Schlütersche Verlagsanstalt und Druckerei Hannover und Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, 1980. 928 p.
- 6/ Schützeichel H. Die Konzerttätigkeit Albert Schweitzers. Bern: Haupt, 1991. 214 p.

## REFERENCES

- 1/ Druskin, M.S (2002), "Albert Schweitzer and his book on the Bach", Schweitzer. A. J.S. Bach, Klassika-XXI, Moscow, pp. 639–656. (in Russ.)
- 2/ Evangelisches Kirchengesangbuch. Ausgabe für evangelisches-lutherisches Kirchen Niedersachsens. Hannover: Schlütersche Verlagsanstalt und Druckerei Hannover und Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, 1980. 928 s. (in Germ.)
- 3/ Gorbunov, S.S. (2019), Teksty izbrannykh lyuteranskiy pesnopeniy [Textes of Selected Lutheran Hymns], Second Edition, Moscow, 66 p. (in Russ.)
- 4/ Schützeichel, H. (1991), Die Konzerttätigkeit Albert Schweitzers, Bern, Haupt, 214 p. (in Germ.)
- 5/ Schweitzer, A. (2016), J.S. Bach, Klassika-XXI, Moscow, 816 p. (in Russ.)
- 6/ Schweitzer, A. (2017), Zhizn' i mysli [Out my Life and Thought], tr. from German by A.L. Cherniavsky, Tsentri Gumanitarnykh Initsiativ, Moscow, 672 p. (in Russ.)

## Сведения об авторе

Горбунов Святослав Сергеевич, кандидат философских наук, независимый исследователь, Москва, Российская Федерация  
E-mail: svy-gorbunov@yandex.ru

## Author information

Svyatoslav S. Gorbunov, Cand. Sc. (Philosophy), Independent researcher, Moscow, Russian Federation  
E-mail: svy-gorbunov@yandex.ru